

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على  
الدرجة الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب  
بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنين، كلها من ثمرة عملي  
الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري،  
فقد قمت بكتابتها مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية  
في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العشور لاحقا على أن جميع أوبعض محتويات هذا البحث ليس من  
ثمرة عملي الذاتي أو العشور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي  
عقوبة السحب الدرجة الأكاديمي التي أحملها و العقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية  
سارية المفعول.

سيرانج، ١١ يونيو ٢٠٢٢ م



اغينغ مولين لطيفة

رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٠٩

## صورة تجريدية

اغنيغ مولينا لطيفة ، رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣٠٩ عادة زيارة القبور في بنتين في مخطوطة  
المذكورة الحادثة ، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب ، ٤٤٠ هـ / ٢٠٢٢ م.

تناقش هذه الرسالة مخطوطة بعنوان المذكرة الحادثة والتي تحتوي على تقليد الزيارة القبور في بانتن. تمت كتابة هذه الرسالة للإجابة على العديد من الصياغات للمشكلات ، وتحديدًا كيف هي حالة مخطوطة المذكرة الحادثة ؟ ماذا عن طبعة المخطوطة وتعديلاتها وترجمتها لمخطوطة المذكرة الحادثة ؟ ما هو وصف محتويات نص المذكرة الحادثة ؟ وكيف يتم وضع سياق المذكرة الحادثة في العالم الاجتماعي؟

تم إجراء هذا البحث باستخدام المنهج اللغوي. مصدر بيانات هذا البحث هو تقنية جمع البيانات التي تم تنفيذها في عدة خطوات ، وهي: ١. جرد المخطوطات ، ٢. وصف المخطوطة والنص ، ٣. تحويل النص ، ٤. تحرير النص ، ٥. ترجمة النص. وأظهرت النتائج أن مخطوطة المذكرة الحادثة بحالة جيدة ، وكانت الكتابة واضحة وسهلة القراءة. في هذه الدراسة ، تم إجراء عملية تحرير النص ، أي باستخدام تحرير نص الإصدار القياسي ، أي من خلال تصحيح الأخطاء الطفيفة والتهجئة. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الترجمة التي يتم إجراؤها هي مزيج من الترجمة الحرفية والمحتوى أو ترجمة المعنى والترجمة المجانية. عند مناقشة محتوى النص ، في الحديث الشريف المذكرة الحادثة قيم تربوية ، وهي (١) القيم التربوية المتعلقة بالإنسان والله ومنها: تعاليم الحج على أساس الدين. (٢) قيمة التربية التي تتعلق بالبشر مع بعضهم البعض ومنها: تعاليم إقامة علاقة بين إخوانهم الحجاج (٣) قيمة التربية التي تتعلق بالإنسان مع أنفسهم ومنها: تذكر الموت ، لتكون دائما على مقربة من الخالق الله سبحانه وتعالى. وصلى لمن مات اولاً. يعتقد الناس أن ليلة الجمعة في كيليون التي تحل في الليلة الرابعة عشرة هي ليلة جيدة للتقاليد الجاوية ، وتشمل الرموز المستخدمة الزهور التي يتم تفسيرها على أنها علامة على وجود قبر في الأرض. بالإضافة إلى ذلك ، تشارك الأزهار النضرة دائماً في الذكر . بالإضافة إلى الزهور ، يوجد أيضاً ماء رمزي حيث الماء عبارة عن ماء صلاة يجب شربه عند الانتهاء من الحج.

## ABSTRAK

Ageng Maulina Latifah, NIM 153600309, Judul *Tradisi Ziarah Kubur di dalam Naskah Mudzakaratu Al Haditsah*, Jurusan: Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuluddin dan Adab, tahun 2022/1440 H

Skripsi ini membahas tentang Naskah berjudul Mudzakarotu Al-Haditsah yang berisi tentang Tradisi Ziarah Qubur di Banten. Skripsi ini ditulis untuk menjawab beberapa rumusan masalah yaitu bagaimana kondisi Naskah Mudzakarotu Al Haditsah? Bagaimana edisi Naskah, suntingan dan terjemahan Naskah Mudzakarotu Al Haditsah? Bagaimana gambaran isi teks Naskah Mudzakarotu Al Haditsah? Dan bagaimana kontekstualisasi Naskah Mudzakarotu Al Haditsah dalam dunia sosial?

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode filologi. Sumber data penelitian ini adalah Teknik pengumpulan data dilakukan dalam beberapa langkah, yaitu 1. inventarisasi naskah, 2. deskripsi naskah dan teks, 3. transliterasi teks, 4. suntingan teks, 5. terjemahan teks.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa naskah mudzakarotu al haditsah keadaannya masih terawat, tulisannya jelas dan mudah dibaca. Dalam penelitian ini, proses penyuntingan teks yang dilakukan, yaitu dengan menggunakan suntingan teks edisi standar, yakni dengan membetulkan kesalahan-kesalahan kecil dan ejaanya. Selain itu, terjemahan yang dilakukan, yaitu gabungan dari terjemahan harfiah, terjemahan isi atau makna, dan terjemahan bebas. Pada pembahasan isi teks, dalam naskah mudzakarotu al haditsah terdapat nilai-nilai pendidikan, yaitu 1) nilai pendidikan yang berhubungan manusia dengan Tuhan, meliputi: ajaran ziarah berdasarkan agama dan selalu bertawasul; 2) nilai pendidikan yang berhubungan manusia dengan sesamanya, meliputi: ajaran menjalin tali silaturahmi antar sesama penziarah 3) nilai pendidikan yang berhubungan manusia dengan dirinya sendiri, meliputi: ajaran

Mengingat akan kematian, untuk selalu dekat dengan sang pencipta Allah SWT. Dan mendo'akan orang yang sudah meninggal terlebih dahulu. Pandangan masyarakat meyakini bahwa malam jum'at keliwon yang jatuh pada tanggal malam empat belas adalah malam yang baik bagi tradisi jawa simbol yang digunakan antara lain adalah bunga yang maknai sebagai penanda bahwa tanah tersebut terdapat makam selain itu bunga yang segar pun selalu ikut berdzikir. Selain bunga ada pula air simbol dimana air tersebut adalah air do'a yang harus diminum ketika selesai berziarah

## ABSTRACT

Ageng Maulina Latifah, NIM 153600309, *The tradition Of The Kubur Pilgrimage In The Banten Mudzakaratu Al-Haditsah Text* , Department: Arabic Language and Literature, Ushuluddin and Adab Faculty, State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2022 CE/1440 H.

This manuscript discusses the grave pilgrimage entitled mudzakarotu al- hadith which means the events that occurred. This thesis is written with the formulation of the problem what is the condition of the mudzakarotu al hadith manuscript? What is the edition of the manuscript, the editing and translation of the manuscript of Mudzakarotu al hadith? What is the description of the text of the Mudzakarotu al hadith text? And how is the contextualization of the mudzakarotu al hadith script in the social world?

This research was conducted using philological methods. The source of this research data is Data collection techniques carried out in several steps, namely 1. manuscript inventory, 2. description of the manuscript and text, 3. text transliteration, 4. text edits, 5. text translation.

The results showed that the manuscript of mudzakarotu al hadith is still maintained, the writing is clear and easy to read. In this study, the text editing process was carried out, namely by using standard edition text edits, namely by correcting minor errors and spelling. In addition, the translation is carried out, that is, a combination of literal translation, translation of content or meaning, and free translation. In the discussion of the content of the text, in the text of mudzakarotu al hadith there are educational values, i.e. 1) the value of education that man relates to God, including: the teaching of pilgrimage based on religion; 2) the value of education that relates man to others, including: the teaching of establishing a relationship between fellow pilgrims 3) the value of education that relates man to himself, including:

teaching Remembering death, to always be close to the creator of Allah Almighty. And praying for the dead first. The view of the community believes that friday night keliwon which falls on the night of fourteen is a good night for javanese tradition the symbols used include flowers that are meant as a sign that the land has a tomb besides that fresh flowers are always in the pilgrimage. In addition to flowers there is also symbolic water where the water is do'a water that must be drunk when finished pilgrimage

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: اغينغ مولين لطيفة، رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٠٩، بموضوع:

عادة الزيارة القبور في البنتن في المخطوطة المذكورة الخادثة

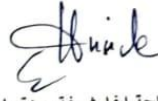
المشرف الثاني



محمد رحمن، الماجستير

الرقم الوظيفي: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى



الدكتور الحاجة ايفا شريفة وردة، الماجستير

الرقم الوظيفي: ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩

زيارة القصور في بنتين: دراسة نصية وسياقية في مخطوطة المذكرة الحادثة

بحث

مقدم الكلية أصول الدين و الآداب

لنكلمة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

اغنيغ مولين لطيفة

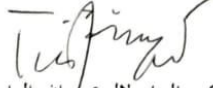
رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣٠٩


ياشرف

المشرف الثاني  
  
محمد رحمن الماجستير  
الرقم الوظيفي : ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرفة الأولى  
  
ايفا شريفة وردة الماجستير  
الرقم الوظيفي : ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية و أدبها  
  
الدكتور الحاج لالو ترجمان، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين و الآداب  
  
الدكتور الحاج محمد حضيرى، الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

### تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان ٠٩١٥٣٦٠٠٣ . عادة الزيارة القصور في البنق في  
المخطوطة المذكورة الحادثة، في يوم الخميس من ٩ يونيو ٢٠٢٢ ، أمام لجنة المناقشة  
بكلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين " الإسلامية الحكومية  
بنقن. ومنحت كاتبة هذا البحث الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة وأدبها  
سيرانج، ٩ يونيو ٢٠٢٢ .

### لجنة الامتحان

سكوتيرة اللجنة  راني دوي يولييان، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١	رئيس اللجنة  الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥
--	--

### الأعضاء

المناقش الثاني  الدكتور محمد صحيح، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥	المناقش الأول  الدكتور الحاج محمد حصرى، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧
المشرف الثاني  محمد رحمن، الماجستير الرقم الوطني: ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣	المشرفة الأولى  الدكتور الحاجة ايغا شريفه كوردة الماجستير الرقم الوطني: ١٩٧٢٠٨١١١٩٩٩٠٣٢٠٠٩

## الإهداء

من قلبي العميق أهديت هذ البحث العلمى إلى هؤلاء الأحبا:

أبي المحبوب العزيز الكريم في حياتي " الحاج مسلم" الذى يرحمنى ارحاما شديدا،

أمي المحبوبة الجميلة والعزيزة" الحاجة إداه رشيدة" التى تعطنى تربية حسنة وقد أعطنى كل

الحال في حياتي

أخى الكبير المحبوب "أحمد ذكرى"

أختى الكبيرة المحبوبة" لنا واتي"

وأسرتي الكبيرة المحبوبة

وأصحابي في قسم اللغة العربية وأدبها



## الشعار

أهل الاستقامة في نهايتهم، أشد اجتهادا منهم في بدايتهم  
(ابن القيم-مدارج السالكين)

*“Orang yang Istiqomah adalah mereka yang akhir  
amalannya lebih bersungguh-sungguh daripada  
awalannya”*

*(Ibn al-Qayyim –Madārij al-Sālikīn)*

*Dan dibalik kata “Istiqomah” terdapat perjuangan  
yang kuat, pengorbanan yang banyak, sertadoa yang  
tidak pernah terhenti.*

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة شفاء فوزية ولدت في قرية تنجيرانج، ٦ أغسطس ١٩٩٦ م ، اسم الأب الحاج مسلم واسم الأم الحاجة إداه رشيدة ولها أخ كبير واحد.

وأما المدارس اللذي تتعلم الباحثة، فهي :

١. المدرسة الابتدائية الحكومية بواران بامبو تنجيرانج سنة ٢٠٠٣ - ٢٠٠٩ م
٢. المدرسة المتوسطة بمعهد دار الإستقامة الإسلامية سيرانج سنة ٢٠٠٩ - ٢٠١٢ م
٣. المدرسة الثانوية بمعهد دار لاتنسى الإسلامية لبيك سنة ٢٠١٢ - ٢٠١٥ م
٤. وبعد ذلك التحق الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن في العام الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ م

## شكرا وتقديرا

### بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة ولا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا مُحَمَّد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

قد ختمت الباحثة في كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذل جهدى وسائر طاقتى وقدرتى وأفكارى حتى وصلت إلى ما بحثت فيه من الغرض والقصد الأساسى في كتابته.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقديرا خالصا إلى حضرة أساتذتي الكرام ذوى الشرف الاحترام الذين قد بذلوا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، وبكل من ساهم اتمام هذا البحث، وأحص بالذكر المكرمين :

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتنالسيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتنالسيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج الدكتور لالو ترجمان, الماجستير

- ٣ . رئيسة قسم اللغة العربية وأديها السيدة الفاضلة الدكتورة الحاج ايدا نور شدة، الماجستير، التي قد وقفت هذا البحث.
- ٤ .فضيلة الدكتورة الحاجة ايدا نورشدة، الماجستير، و هاتا راهرجا، الماجستير، المشرفان هذا البحث الذان قام بأفسح فرصتها ووقتها بإعطاء التوجيهات والإرشادات.
- ٥ .أساتيد الفضلاء اللذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية أصول الدين والآداب في قسم اللغة العربية وأديها.
- ٦.حضرة والدي المحبوبين الكريمين الحاج مسلم و الحاجة إداه رشيدة حفظه الله الذي قد بذل جهوده في تربية والتهذيب نفسي وكل ما أفترق من مال وعناية، أدعواالمولى الرحمن أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا.
- ٧ .أخي أحمد ذكري و أختي لينا واتيحفظه الله الذي قد بذل جهوده في تربية والتهذيب نفسي وكل ما أفترق من مال وعناية، أدعواالمولى الرحمن أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا.
- ٨ .وجميع أصدقائي في وحدة الطالبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الاسلامية الحكومية بنتن، خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأديها.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا لي ولجميع القراء  
كما أرجو توفيقه وهداية، امين يارب العالمين. وأخيراً، على الله توكلت حسبي الله  
ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير واليه ترجع الامور.

## محتويات البحث

أ	إقرار.....
ب	سورة تجريدية.....
هـ	تصديق المشرف.....
و	تصديق المشرف بموافقة.....
ز	تصديق لجنة الإمتحان.....
ح	الإهداء.....
ط	الشعار.....
ي	سيرة الباحثة.....
ك	شكرا وتقديرا.....
ن	محتويات البحث.....

## الباب الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث.....
٣	ب. تحديد البحث.....

ج. أغراض البحث	٤
د. فوائد	٤
هـ. منهج البحث	٥
و. تحقيق المكتبي	٩
ز. الإطار النظري	١١
ح. تنظيم البحث	١٨

## الباب الثاني

### وصف المخطوطة

أ. جرد المخطوطة	٢٠
ب. خلفية المخطوطة	٢١
ث. نقد النص	٣٠

## الباب الثالث

### النص و الترجمة

- أ. تحويل الحروف مع مراعاة..... ٦٠
- ب. ترجمة النص..... ٦٠

## الباب الرابع

### تحليل الاجتماع في نص "المذكرة الحديثة "

- أ. تصوير محتوى في وصف النص مخطوطة المذكرة الحادثة..... ٦٨
- ب. أثر النص في المجتمع..... ٧٩

## الباب الخامس

### خاتمة

- أ. نتائج البحث..... ٧٩
- ب. الافتراحات..... ٨٠

المراجع